

Glossary of terms for Standardization and related activities

The European Standard EN 45020:1993 has the status of a
British Standard

UDC 006:621.3:001.4

NO COPYING WITHOUT BSI PERMISSION EXCEPT AS PERMITTED BY COPYRIGHT LAW



Document Sharing Hub

Cooperating organizations

The joint European Standards Institute, under whose supervision this European Standard was prepared, comprises the national standards organizations of the following countries:

Austria	Italy
Belgium	Luxembourg
Denmark	Netherlands
Finland	Norway
France	Portugal
Germany	Spain
Greece	Sweden
Iceland	Switzerland
Ireland	United Kingdom

This British Standard, having been prepared under the direction of the Quality, Management and Statistics Policy Committee, was published under the authority of the Standards Board and comes into effect on 15 December 1993

© BSI 04-2000

The following BSI references relate to the work on this standard:
Committee reference QMS/51
Special announcement in *BSI News*, August 1992

ISBN 0 580 21754 X

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

Contents

	Page
Cooperating organizations	Inside front cover
National foreword	ii
Foreword	2
Text of EN 45020	4
National annex NA (informative) Committees responsible	Inside back cover

National foreword

This British Standard has been prepared under the direction of the Quality, Management and Statistics Standards Policy Committee and is the English language version of EN 45020:1993 *General terms and their definitions concerning standardization and related activities*, published by the joint European Standards Institution (CEN/CENELEC). It was derived by CEN/CENELEC from, and is technically equivalent to, the sixth edition of ISO/IEC Guide 2:1991, published jointly by the International Standards Organization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC). It supersedes BS EN 45020:1991.

The terms and definitions in this standard were originally published in the fifth edition of ISO/IEC Guide 2. In this revision, one new term has been introduced and the definitions of a further 26 terms have been changed. Corrections to a number of equivalent terms in non-official languages have also been made.

The terms and definitions are given in English, French and German. In addition, the terms are also indexed in Spanish, Italian, Dutch, Swedish and Danish.

Additional information

a) *United Kingdom usage of the terms “comply” and “conform”*

The expressions “complies with” and “conforms to” are not quite synonymous. For clarity and consistency of usage, *conformity* should be treated as the attribute of a product, material processes, service or system resulting from *compliance* by a person or body with a standard or its requirements.

b) *European definition of the term “inspection”* (see **13.3.1**)

It is envisaged that EN 45004¹⁾ *General criteria for the operation of bodies performing inspection* will define inspection in a more comprehensive fashion as follows.

Examination of a product design, product, service, process or plant and determination of their conformity with specific requirements, or — on the basis of professional judgement — general requirements.

NOTE 1 Inspection of a process includes personnel, facilities, technology and methodology.

NOTE 2 The results of inspection may be used to support certification.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i and ii, the EN title page, pages 2 to 66, an inside back cover and a back cover.

This standard has been updated (see copyright date) and may have had amendments incorporated. This will be indicated in the amendment table on the inside front cover.

¹⁾ In preparation.

Descriptors: Standardization, standardization documents, standards, standards bodies, reference to standards, tests, certification, laboratory' accreditation, vocabulary

Trilingual version

General terms and their definitions concerning standardization and related activities

(ISO/IEC Guide 2:1991, mod)

Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation et les activités
connexes

Allgemeine Fachausdrücke und deren
Definitionen betreffend Normung und damit
zusammenhängende Tätigkeiten

This European Standard was approved by CEN/CENELEC on 1993-09-22. CEN/CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN/CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN/CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN/CENELEC members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN/CENELEC

The Joint European Standards Institution
Organisation Commune Européenne de Normalisation
Die Gemeinsame Europäische Normungsorganisation

Central Secretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brussels

Descriptors:

standardization, standardization documents, standards, standards bodies, reference to standards, tests, certification, laboratory accreditation, vocabulary

Descripteurs:

normalisation, document normatif, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, essai, certification, agrément d'un laboratoire, vocabulaire

Deskriptoren:

Normung, normatives Dokument, Norm, Normungsorganisation, Verweisung auf Normen, Prüfung, Zertifikation, Akkreditierung von Prüfstellen, Fachbegriffe

Foreword

Following a common enquiry, the CEN/CENELEC members have accepted ISO/IEC Guide 2:1991 as European Standard EN 45020 with the addition of two terms which are defined in annex ZA (informative).

These two additional terms have already been accepted in EN 45011, General criteria for certification bodies operating product certification, and EN 45013, General criteria for certification bodies operating certification of personnel, respectively. They will be proposed for inclusion into ISO/IEC Guide 2 on the occasion of its next revision.

On European scale, CEN and CENELEC shall be regarded as corresponding to ISO and IEC.

For the purpose of the European Standard, the Russian part of Guide 2 has been replaced by the corresponding German text and the introduction has been adapted to reflect the CEN/CENELEC document from "General Principles" onward.

The following entries in EN 45020 are either new or have been amended with respect to the previous edition of EN 45020 in all languages:

- subclauses 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 and 12.1.1;
- the title of clause 13;
- subclauses 13.1, and 13.3 to 13.7;
- the title of clause 15;
- subclauses 15.5 to 15.9.1.

In addition, corrections have been made to the French definitions at 14.1, 14.8 and 14.9; and some corrections have been made to the equivalent terms given in non-official languages, for which separate indexes have been added.

The following dates are applicable:

- latest date of publication of an identical national standard (dop) 1994-03-31
- latest date of withdrawal of conflicting national standards (dow) 1994-03-31

Avant-propos

Suite à une enquête commune, le Guide ISO/CEI 2:1991 a été accepté par les membres du CEN/CENELEC comme norme européenne avec l'ajout de deux termes et leur définition dans l'annexe ZA (informative).

Ces deux termes ont été acceptés respectivement dans les EN 45011, Critères généraux concernant les organismes de certification procédant à la certification des produits, et EN 45013, Critères généraux concernant les organismes de certification procédant à la certification du personnel. Ils seront proposés pour inclusion dans le Guide 2 ISO/CEI à l'occasion de sa prochaine révision.

Au niveau européen le CEN et le CENELEC devront être considérés comme équivalents à l'ISO et à la CEI.

Dans la norme européenne, le texte russe du Guide 2 a été remplacé par le texte allemand correspondant et l'introduction a été adaptée au document du CEN/CENELEC à partir de "Principes généraux".

Les textes suivants dans la EN 45020 ont, par rapport à l'édition précédente de la norme EN 45020, été ajoutés soit amendés dans toutes les langues:

- les paragraphes 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 et 12.1.1;
- le titre de l'article 13;
- les paragraphes 13.1, et 13.3 à 13.7;
- le titre de l'article 15;
- les paragraphes 15.5 à 15.9.1.

En outre, des corrections ont été apportées aux définitions en français en 14.1, 14.8 et 14.9; un certain nombre de corrections ont également été apportées aux termes équivalents donnés dans des langues non-officielles, pour lesquelles des index séparés ont été ajoutés.

Les dates suivantes s'appliquent:

- date limite de publication d'une norme nationale identique (dop) 1994-03-31
- date limite de retrait des normes nationales conflictuelles (dow) 1994-03-31

Vorwort

Nach einer gemeinsam veranstalteten Umfrage haben die CEN/CENELEC-Mitglieder den ISO/IEC-Leitfaden 2:1991 und die zusätzlich im Anhang ZA (informativ) definierten zwei Begriffe als Europäische Norm EN 45020 angenommen.

Diese zwei Begriffe wurden bereits in EN 45011, Allgemeine Kriterien für Stellen, die Produkte zertifizieren, bzw. EN 45013, Allgemeine Kriterien für Stellen, die Personal zertifizieren, aufgenommen. Sie werden für die nächste Ausgabe des ISO/IEC-Leitfadens 2 zur Aufnahme vorgeschlagen.

Auf europäischer Ebene sind CEN und CENELEC als ISO und IEC entsprechend zu betrachten.

In der Europäischen Norm ist der russische Text des Leitfadens 2 durch die deutsche Fassung ersetzt und die Einleitung ab "Allgemeine Grundsätze" dem CEN/CENELEC-Schriftstück angepasst worden.

Die folgenden Texte in EN 45020 sind gegenüber der vorherigen Ausgabe entweder neu oder wurden in allen Sprachen geändert:

- die Absätze 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 und 12.1.1;
- der Titel des Abschnittes 13;
- die Unterabschnitte 13.1 und 13.3 bis 13.7;
- der Titel des Abschnittes 15;
- die Unterabschnitte 15.5 bis 15.9.1.

Zusätzlich wurden Korrekturen der französischen Definition in 14.1, 14.8 und 14.9 vorgenommen; außerdem erfolgten einige Korrekturen zu Übersetzungen gleichbedeutender Fachausdrücke in nicht-offizielle Sprachen, für die gesonderte Indizes beigelegt sind.

Es gelten die folgenden Daten:

- spätestes Datum der Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm (dop) 1994-03-31
- spätestes Datum für die Zurückziehung entgegenstehender nationaler Normen (dow) 1994-03-31

Endorsement notice

The text of the International Guide ISO/IEC 2:1991 has been approved by CEN/CENELEC as a European Standard.

Contents

0 Introduction	4
1 Standardization	8
2 Aims of standardization	10
3 Normative documents	12
4 Bodies responsible for standards and regulations	16
5 Types of standards	18
6 Harmonization of standards	22
7 Content of normative documents	24
8 Structure of normative documents	26
9 Preparation of normative documents	28
10 Implementation of normative documents	30
11 References to standards in regulations	32
12 Testing	34
13 Conformity and related general concepts	36
14 Certification activities	38
15 Recognition and approval arrangements	42
16 Accreditation of testing laboratories	44
Annex ZA	48
Alphabetical indexes	
English (en)	50
French (fr)	52
German (de)	54
Spanish (es)	56
Italian (it)	58
Dutch (nl)	60
Swedish (sv)	63
Danish (da)	65

Notice d'entérinement

Le texte du guide international ISO/CEI 2:1991 a été approuvé par le CEN/CENELEC comme norme européenne.

Sommaire

0 Introduction	4
1 Normalisation	8
2 Objectifs de la normalisation ...	10
3 Documents normatifs	12
4 Organismes responsables des normes et des règlements	16
5 Types de normes	18
6 Harmonisation des normes	22
7 Contenu des documents normatifs	24
8 Structure des documents normatifs	26
9 Préparation des documents normatifs	28
10 Mise en œuvre des documents normatifs	30
11 Référence aux normes dans la réglementation	32
12 Essais	34
13 Conformité et concepts généraux en relation	36
14 Activités de certification	38
15 Arrangements de reconnaissance et d'homologation	42
16 Accréditation des laboratoires d'essais	44
Annexe ZA	48
Index alphabétiques	
Anglais (en)	50
Français (fr)	52
Allemand (de)	54
Espagnol (es)	56
Italien (it)	58
Néerlandais (nl)	60
Suédois (sv)	63
Danois (da)	65

Anerkennungsnotiz

Der Text des Internationalen Leitfadens ISO/IEC 2:1991 wurde von CEN/CENELEC als Europäische Norm genehmigt.

Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung	4
1 Normung	9
2 Ziele der Normung	11
3 Normative Dokumente	13
4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen	17
5 Normenarten	19
6 Harmonisierung von Normen ...	23
7 Inhalt normativer Dokumente	25
8 Gliederung normativer Dokumente	27
9 Erstellung normativer Dokumente	29
10 Anwendung normativer Dokumente	31
11 Bezugnahme (Verweisung) auf Normen in Vorschriften	33
12 Prüfen	35
13 Konformität und damit zusammenhängende Begriffe	37
14 Zertifizierungsaktivitäten	39
15 Anerkennungs- und Zulassungsvereinbarungen	43
16 Akkreditierung von Prüflaboratorien	45
Anhang ZA	49
Alphabetische Indexe	
Englisch (en)	50
Französisch (fr)	52
Deutsch (de)	54
Spanisch (es)	56
Italienisch (it)	58
Holländisch (nl)	60
Schwedisch (sv)	63
Dänisch (da)	65

Introduction

History

When the fifth edition of this Guide was issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986, it superseded the fourth edition of ISO Guide 2 (1982). That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

Reasons for the 1986 revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC.

Introduction

Historique

Lorsque la cinquième édition du présent guide a été éditée pour la première fois comme publication commune ISO/CEI en 1986, elle a remplacé la quatrième édition du Guide ISO 2 (1982). Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

Motifs de la révision de 1986

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essai (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI.

Einleitung

Geschichte

Die fünfte Ausgabe des vorliegenden Leitfadens das 1986 zum ersten Mal als gemeinsame ISO/IEC-Veröffentlichung herausgegeben wurde, war Ersatz für die vierte Ausgabe des ISO Leitfadens 2 (1982). Diese Ausgabe war das Resultat von stückweisen Ergänzungen zu jenem Satz von Benennungen und Definitionen, der von der ISO zum ersten Mal 1976 veröffentlicht worden ist und ursprünglich in der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa (ECE) in enger Zusammenarbeit mit der ISO erarbeitet worden war. Dies geschah, vor allem, um die Arbeit der ECE zu erleichtern, welche auf die Beseitigung von internationalen Handelshemmnissen abzielte, die aus dem Mangel der Harmonisierung von Normen oder unzureichender internationaler Anwendung von Normen entstanden waren.

Gründe für die Überarbeitung von 1986

Aufeinanderfolgende Ausgaben des ISO-Leitfadens 2 wurden neue Benennungen und Definitionen in mehr oder weniger isolierten Gruppen hinzugefügt, ohne ein insgesamt geplantes Schema einzuhalten. Die Arbeit an einer systematisch gegliederten Neuausgabe wurde vom ISO-Rat 1981 als Hauptaufgabe einer wieder konstituierten Arbeitsgruppe innerhalb des ISO-Komitees für Grundlagen der Normung (ISO/STACO) sanktioniert, wobei Sprecher der IEC und ECE miteingebunden wurden und mit dem ISO-Komitee für Konformitätsbewertung (ISO/CASCO) und der internationalen Prüfstellen-Akkreditierungskonferenz (ILAC) zusammengearbeitet wurde.

Ein Hauptgrund für diese Tätigkeit war das Ersuchen der ECE, dringend eine vollständige Überarbeitung des ISO-Leitfadens 2 vorzunehmen, um eine Reihe spezieller Probleme zu berücksichtigen, die von den ECE-Regierungsverantwortlichen für Normungspolitik geltend gemacht wurden, und um auch die vorgeschlagene Terminologie zu berücksichtigen, die im ECE-Arbeitsgremium für Bauwesen erstellt wurde. ISO hatte ebenfalls eine zunehmende Anzahl von Leitlinien veröffentlicht, die sich auf die Normungspolitik und entsprechende Verfahren beziehen, einige davon mit IEC.

To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of *standardization* (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of *standard* (3.2) and *consensus* (1.7).

General principles

The general terminological principles guiding the revision of Guide 2 were those established within ISO/TC 37, *Terminologie (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction

Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Alors que l'ISO et la CEI constituent conjointement le cadre international de la normalisation couvrant toute une gamme de sujets principalement techniques, le concept général de normalisation s'étend au-delà de leur mandat. Pour les besoins de l'ISO et de la CEI, il convient donc de lire la définition de la *normalisation* (1.1) conjointement avec les définitions de la *norme* (3.2) et du *consensus* (1.7).

Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire International des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)* préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau International des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers

Um terminologische Abweichungen zu vermeiden, mußten ein klares Verständnis der Grundbegriffe hergestellt und unmißverständliche allgemeine Benennungen und Definitionen vorgegeben werden.

Für den Leser

Diese Leitlinie soll grundlegend dem gegenseitigen Verständnis dienen und zwar zwischen den Mitgliedern der ISO und IEC und den verschiedenen Regierungsdienststellen und privaten Körperschaften, welche an der Normungsarbeit auf internationaler, regionaler und nationaler Ebene teilnehmen. Sie soll auch eine geeignete Quelle für Lehrzwecke und ein Bezugsdokument bilden, das in kurzer Form grundlegende theoretische und praktische Prinzipien der Normung, Zertifizierung und Akkreditierung von Prüflaboratorien gibt.

Wenn auch ISO und IEC gemeinsam den internationalen Rahmen der Normung darstellen und eine große Vielfalt hauptsächlich technischer Fragen behandeln, geht der allgemeine Begriff "Normung" über deren Arbeitsgebiet hinaus. Für die Zwecke von ISO und IEC sollte deshalb die Definition von *Normung* (1.1) zusammen gelesen werden mit den Definitionen von *Norm* (3.2) und *Konsens* (1.7).

Allgemeine Grundsätze

Die allgemeinen terminologischen Grundsätze, die bei der Überarbeitung des Leitfadens 2 angewandt wurden, sind jene, welche in ISO/TC 37 "Terminologie (Grundsätze und Koordinierung)" entwickelt worden sind.

Es ist nicht der Zweck dieser Leitlinie, Definitionen von Benennungen zu duplizieren, welche bereits in anderen anerkannten internationalen Vokabularen festgelegt sind. Deshalb wird besonders auf das "Internationale Wörterbuch der Metrologie (VIM)" hingewiesen, das gemeinsam von ISO, IEC, dem Internationalen Büro für Maß und Gewicht (BIPM) und der Internationalen Organisation für gesetzliches Meßwesen (OIML) erarbeitet und 1984 veröffentlicht wurde.

Benennungen, die engere Begriffe ausdrücken, können im allgemeinen durch die Kombination von Benennungen, welche allgemeinere Begriffe wiedergeben, gebildet werden. Die

of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and German combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with the freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

Explanatory notes

The use of parentheses "(...)" around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and German languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

In science and technology, the English word "standard" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "norme" in German "Norm") and also as a measurement standard (in French "étalon", in German "Eichnormalie"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology* (VIM).

constituent donc des "éléments de construction" et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et allemand comportent les mêmes "éléments de construction". Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses "(...)" peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en allemand. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex.: 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais "standard" peut avoir deux sens différents: le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français "norme" en allemand "Norm"), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français "étalon", en allemand "Eichnormalie"). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (VIM).

letzteren Benennungen stellen deshalb "Bausteine" dar. Die Auswahl von Benennungen und die Erstellung von Definitionen innerhalb dieser Leitlinie basieren auf dieser Vorgangsweise in allen jenen Fällen, wo die entsprechenden gleichbedeutenden englischen, französischen und deutschen zusammengesetzten Benennungen die gleichen "Bausteine" enthalten. Solcherart können zusätzliche Benennungen im Rahmen dieser Leitlinie leicht zusammengestellt werden. Zum Beispiel kann die Benennung *Sicherheitsnorm* definiert werden als *Norm* (3.2), die sich mit der Freiheit von unvermeidbaren Schadensrisiken beschäftigt (Definition von *Sicherheit* unter 2.5).

Erläuternde Anmerkungen

Die Verwendung von Klammern "(...)" vor und nach Wortteilen einiger Benennungen bedeutet, daß diese Worte oder Textteile weggelassen werden können, wenn es unwahrscheinlich ist, daß dadurch Mißverständnisse entstehen.

Die in dieser Leitlinie enthaltenen Definitionen sind direkt gleichbedeutend in der englischen, französischen und deutschen Sprachfassung. Sie wurden so kurz wie praktisch möglich abgefaßt. Benennungen, die in Definitionen dieser Leitlinie festgelegt sind, werden kursiv gedruckt, wenn sie in anderen Definitionen vorkommen.

Die Anmerkungen, die einigen Definitionen beigegeben wurden, geben Erklärungen, Erläuterungen und Beispiele, die das Verständnis der beschriebenen Begriffe erleichtern. In bestimmten Fällen können die Anmerkungen aus sprachlichen Gründen in den verschiedenen Sprachfassungen abweichen (wie in 7.1 und 14.2) oder zusätzliche Anmerkungen notwendig erscheinen.

In Wissenschaft und Technik wird das englische Wort "standard" mit zwei verschiedenen Bedeutungen verwendet: als ein normatives Dokument wie unter 3.2 definiert (französisch "norme", deutsch "Norm") und auch als meßtechnische Normalie (französisch "étalon", deutsch "Eichnormalie"). Diese Leitlinie beschäftigt sich ausschließlich mit der ersten Bedeutung des Fachausdruckes. Die zweite Bedeutung fällt in das Gebiet des "Internationalen Wörterbuches der Metrologie (VIM)".

Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of CEN/CENELEC (English, French and German), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- Spanish (es)
- Italian (it)
- Dutch (nl)
- Swedish (sv)
- Danish (da)

Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles du CEN/CENELEC (anglais, français et allemand), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes:

- Espagnol (es)
- Italien (it)
- Néerlandais (nl)
- Suédois (sv)
- Danois (da)

Gliederung der Leitlinie

In der Gliederung dieser Leitlinie wurden verwandte Begriffe zusammen in 16 Hauptabschnitten gruppiert, wobei mit den allgemeineren begonnen wurde und mit den spezifischeren Aspekten der Normung und der verwandten Tätigkeiten der Zertifizierung und der Prüfstellen-Akkreditierung geendet wird.

Gleichbedeutende Fachausdrücke in nicht-offiziellen Sprachen

Zusätzlich zu den Fachausdrücken in den offiziellen Sprachen des CEN/CENELEC (Englisch, Französisch und Deutsch) werden laut Angabe der zuständigen Mitglieder die gleichbedeutenden Fachausdrücke in folgenden Sprachen gegeben:

- Spanisch (es)
- Italienisch (it)
- Holländisch (nl)
- Schwedisch (sv)
- Dänisch (da)

1 Standardization

1.1 standardization: Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

1.2 subject of standardization: Topic to be standardized.

NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

1.3 field of standardization (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE - Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

1.4 state of the art: Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

1.5 acknowledged rule of technology: Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE - A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

1.6 level of standardization: Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

1 Normalisation

1.1 normalisation: Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

1.2 sujet de normalisation: Matière à normaliser.

NOTES

1 L'expression "produit, processus ou service" a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

1.3 domaine de normalisation: Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE - On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

1.4 état de la technique ("état de l'art"): Etat d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

1.5 règle technique reconnue ("règle de l'art"): *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE - Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

1.6 niveau de normalisation: Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

1 Normung

1.1 Normung; Normungsarbeit: Tätigkeit zur Erstellung von *Festlegungen* für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung, die auf aktuelle oder absehbare Probleme Bezug haben und die Erzielung eines optimalen Ordnungsgrades in einem gegebenen Zusammenhang anstreben.

1.1	es	normalización
	it	normazione
	nl	normalisatie
	sv	standardisering
	da	standardisering

ANMERKUNGEN

1 Diese Tätigkeit besteht im besonderen aus den Vorgängen zur Formulierung, Herausgabe und Anwendung von *Normen*.

2 Wichtige Vorteile der *Normung(sarbeit)* sind die Verbesserung der Eignung von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen für ihren geplanten Zweck, die Vermeidung von Handelshemmnissen und die Erleichterung der technischen Zusammenarbeit.

1.2 Normungsgegenstand: Thema, das genormt werden soll.

1.2	es	objeto de normalización
	it	oggetto di normazione
	nl	onderwerp van normalisatie
	sv	ämne för standardisering
	da	standardiseringsemne

ANMERKUNGEN

1 Der Ausdruck "Erzeugnis, Verfahren oder Dienstleistung" wurde insgesamt in diese Richtlinie übernommen, um den *Normungsgegenstand* in einem weiteren Sinn zu umfassen und soll so verstanden werden, daß er gleichermaßen z.B. jegliche Werkstoffe, Bauteile, Ausrüstungsgegenstände, jedes zusammenhängende System, jede Schnittstelle, jedes Protokoll oder Verfahren, jede Funktion, Methode oder Tätigkeit umfaßt.

2 Die *Normung(sarbeit)* darf auf bestimmte Aspekte eines (*Normungs-*)*Gegenstandes* beschränkt werden. Zum Beispiel könnten im Falle von Schuhen deren Größen und deren Lebensdauer getrennt genormt werden.

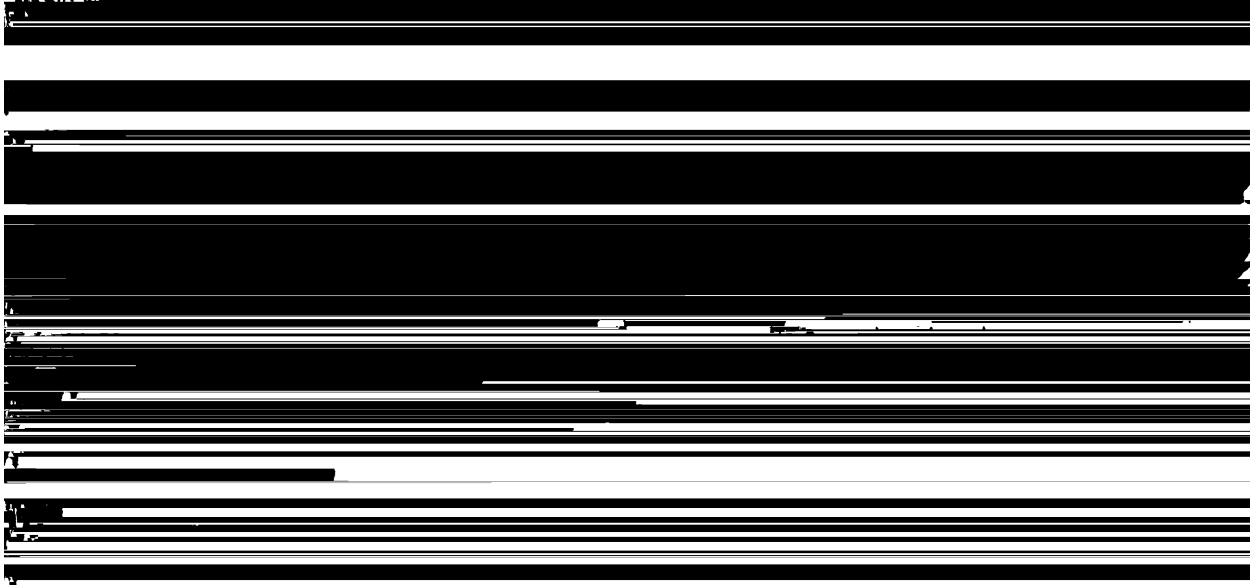
1.3 Normungsgebiet: Gruppe verwandter *Normungsgegenstände*.

1.3	es	campo de normalización
	it	campo di normazione
	nl	gebied van normalisatie
	sv	standardiseringsområde
	da	standardiseringsområde

ANMERKUNG - Technik, Transport, Landwirtschaft sowie Größen und Einheiten können z.B. als *Normungsgebiete* betrachtet werden.

1.4 Stand der Technik: entwickeltes Stadium der technischen Möglichkeiten zu einem bestimmten Zeitpunkt, soweit

1.4	es	estado de la técnica (estado del arte)
	it	stato dell'arte



1.6.1 international standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

1.6.2 regional standardization: *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

1.6.3 national standardization: *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

1.6.4 provincial standardization: *Standardization* that takes place at the level of a territorial division of a country.

NOTE TO DEFINITIONS 1.6.3 and 1.6.4 - Within a country or a territorial division of a country, *standardization* may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

1.7 consensus: General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE - *Consensus* need not imply unanimity.

2 Aims of standardization

NOTE - The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, *usability*, *compatibility*, *interchangeability*, *health*, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, *mutual understanding*, *economic performance*, *trade*. They can be overlapping.

2.1 fitness for purpose: Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

2.2 compatibility: Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

1.6.1 normalisation internationale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

1.6.2 normalisation régionale: *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

1.6.3 normalisation nationale: *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

1.6.4 normalisation territoriale: *Normalisation* qui se fait au niveau d'une division territoriale d'un pays.

NOTE CONCERNANT LES DEFINITIONS 1.6.3. et 1.6.4 - Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la *normalisation* peut également se faire sur une base sectorielle (par ex. ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

1.7 consensus: Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE - Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

2 Objectifs de la normalisation

NOTE - Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

2.1 aptitude à l'emploi: Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

2.2 compatibilité: Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

1.6.1 internationale Normung: *Normung*, an der teilzunehmen den entsprechenden *Körperschaften* aller Länder offensteht.

1.6.1	es	normalización internacional
	it	normazione internazionale
	nl	internationale normalisatie
	sv	internationell standardisering
	da	international standardisering

1.6.2 regionale Normung: *Normung*, an der teilzunehmen den entsprechenden *Körperschaften* der Länder aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone der Welt offensteht.

1.6.2	es	normalización regional
	it	normazione regionale
	nl	regionale normalisatie
	sv	regional standardisering
	da	regional standardisering

1.6.3 nationale Normung: *Normung*, die auf der Ebene eines bestimmten Landes stattfindet.

1.6.3	es	normalización nacional
	it	normazione nazionale
	nl	nationale normalisatie
	sv	nationell standardisering
	da	national standardisering

1.6.4 Provinznormung: *Normung*, die stattfindet auf der Ebene eines Teilgebiets eines Landes.

ANMERKUNG ZU DEN DEFINITIONEN 1.6.3 und 1.6.4 - Innerhalb eines Landes oder Teilgebiets eines Landes kann *Normung* auch auf der Ebene einer Branche oder eines Sektors (z.B. Ministerien), auf örtlicher Ebene, auf Verbands- und Firmenebene, in der Industrie und in einzelnen Fabriken, Werkstätten und Büros stattfinden.

1.6.4	es	normalización territorial
	it	normazione locale
	nl	provinciale normalisatie
	sv	lokal standardisering
	da	...

1.7 Konsens: allgemeine Zustimmung, die durch das Fehlen aufrechterhaltenen Widerspruches gegen wesentliche Inhalte seitens irgend eines wichtigen Anteiles der betroffenen Interessen und durch ein Verfahren gekennzeichnet ist, das versucht, die Gesichtspunkte aller betroffenen Parteien zu berücksichtigen und alle Gegenargumente auszuräumen.

ANMERKUNG - *Konsens* bedeutet nicht notwendigerweise Einstimmigkeit.

1.7	es	consenso
	it	consenso
	nl	consensus
	sv	samförstånd
	da	enighed; konsensus

2 Ziele der Normung

ANMERKUNG - Die allgemeinen Ziele der *Normung* folgen aus der Definition unter 1.1. Die *Normung* kann ein oder mehrere besondere Ziele verfolgen, um ein Erzeugnis, ein Verfahren oder eine Dienstleistung *gebrauchstauglich* zu gestalten. Solche Ziele können sein, ohne darauf beschränkt zu erscheinen, die *Verminderung der Vielfalt*, *Brauchbarkeit* (*Gebrauchstauglichkeit*), *Kompatibilität* (*Verträglichkeit*), *Austauschbarkeit*, *Gesundheit*, *Sicherheit*, der *Umweltschutz*, *Schutz des Erzeugnisses*, die gegenseitige Verständigung, wirtschaftliche Ausführung oder der Handel. Diese können sich auch überschneiden.

2.1 Gebrauchstauglichkeit: Fähigkeit eines Erzeugnisses, eines Verfahrens oder einer Dienstleistung, einen bestimmten Zweck unter festgelegten Bedingungen zu erfüllen.

2.1	es	aptitud para el uso
	it	idoneità allo scopo
	nl	gebruiksgeschiktheid
	sv	ändamålsenlighet
	da	brugsegnet

2.2 Kompatibilität; Verträglichkeit: Eignung von Erzeugnissen, Verfahren oder Dienstleistungen, gemeinsam unter bestimmten Bedingungen benutzt werden zu können, um wesentliche *Anforderungen* zu erfüllen, ohne unannehmbare gegenseitige Auswirkungen hervorzurufen.

2.2	es	compatibilidad
	it	compatibilità
	nl	verenigbaarheid
	sv	förenlighet; kompatibilitet
	da	forenelighed; kompatibilitet

2.3 interchangeability: Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same requirements.

Note - The functional aspect of *interchangeability* is called "functional *interchangeability*", and the dimensional aspect "dimensional *interchangeability*".

2.4 variety control: Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE - *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

2.5 safety: Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE - In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

2.6 protection of the environment: Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

2.7 product protection (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

3 Normative documents

3.1 normative document: Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

NOTES

- 1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.
- 2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.
- 3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

3.2 standard: Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

Note - *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

2.3 interchangeabilité: Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes exigences.

NOTE - L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé "*interchangeabilité* fonctionnelle" et l'aspect dimensionnel "*interchangeabilité* dimensionnelle".

2.4 gestion de la diversité (parfois dénommée "limitation de la variété"): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE - La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée "réduction de la variété").

2.5 sécurité: Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE - Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

2.6 protection de l'environnement: Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

2.7 protection d'un produit: Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

3 Documents normatifs

3.1 document normatif: Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

NOTES

- 1 L'expression "*document normatif*" est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.
- 2 On considère comme "document" tout support d'information avec l'information qu'il porte.
- 3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

3.2 norme: Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE - Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

2.3 Austauschbarkeit: Fähigkeit eines Erzeugnisses, eines Verfahrens oder einer Dienstleistung, anstelle eines (einer) anderen benützt zu werden, um dieselben *Anforderungen* zu erfüllen.

ANMERKUNG - Der funktionelle Aspekt der *Austauschbarkeit* wird "funktionelle *Austauschbarkeit*" und der Aspekt der Abmessungen "dimensionelle *Austauschbarkeit*" genannt.

2.4 Verminderung der Vielfalt: Auswahl der optimalen Anzahl von Größen oder Arten von Erzeugnissen, Verfahren oder Dienstleistungen, um den bestehenden Bedürfnissen zu genügen.

ANMERKUNG - Die *Verminderung der Vielfalt* zielt normalerweise auf eine Beschränkung der Vielfalt [Typenbeschränkung] ab.

2.5 Sicherheit: Freiheit von unvermeidbaren Schadensrisiken.

ANMERKUNG - In der *Normung* wird im allgemeinen die *Sicherheit* von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen im Hinblick auf die Erzielung eines optimalen Ausgleichs einer Anzahl von Faktoren betrachtet, wobei auch nichttechnische Faktoren, wie menschliches Verhalten, eingeschlossen sind und wobei vermeidbare Schadensrisiken für Personen und Güter auf ein vertretbares Ausmaß vermindert werden.

2.6 Umweltschutz: Schutz der Umwelt vor unvermeidbaren Schädigungen durch Auswirkungen und Betriebsabläufe von Erzeugnissen, Verfahren und Dienstleistungen.

2.7 Schutz des Erzeugnisses: Schutz eines Erzeugnisses gegen klimatische oder andere schädliche Einflüsse während seiner Benutzung, seines Transportes oder seiner Lagerung.

2.3 es intercambiabilidad
it intercambiabilità
nl verwisselbaarheid
sv utbytbarhet
da udskiftelighed

2.4 es selección de variedades
it selezione delle varietà
nl verscheidenheidsbeheersing
sv variantstyrning
da variantbegrænsning

2.5 es seguridad
it sicurezza
nl veiligheid
sv säkerhet
da sikkerhed

2.6 es protección del medio ambiente
it protezione dell'ambiente
nl milieubescherming
sv miljöskydd
da miljøbeskyttelse

2.7 es protección del producto
it protezione del prodotto
nl produktbescherming
sv produktskydd
da produktsbeskyttelse

3 Normative Dokumente

3.1 normatives Dokument: Dokument, das Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt.

ANMERKUNGEN

1 Der Fachausdruck "*normatives Dokument*" ist ein Ausdruck für einen Oberbegriff, der solche Dokumente wie *Normen*, *technische Spezifikationen*, *Anleitungen für die Praxis* und *Vorschriften* umfaßt.

2 Als Dokument wird jeder Informationsträger verstanden.

3 Die Ausdrücke für verschiedene Arten *normativer Dokumente* sind so definiert, daß sie das Dokument und seinen Inhalt als Einheit betrachten.

3.2 Norm: Dokument, das mit *Konsens* erstellt und von einer anerkannten *Institution* angenommen wurde und das für die allgemeine und wiederkehrende Anwendung Regeln, Leitlinien oder Merkmale für Tätigkeiten oder deren Ergebnisse festlegt, wobei ein optimaler Ordnungsgrad in einem gegebenen Zusammenhang angestrebt wird.

ANMERKUNG - *Normen* sollten auf den gesicherten Ergebnissen von Wissenschaft, Technik und Erfahrung basieren und auf die Förderung optimaler Vorteile für die Gesellschaft abzielen.

3.1 es documento normativo
it documento normativo
nl normatief document
sv regelgivande dokument
da normativt dokument

3.2 es norma
it norma
nl norm
sv standard
da standard

Publicly available standards:

3.2.1 international standard: *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.2 regional standard: *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

3.2.3 national standard: *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

3.2.4 provincial standard: *Standard* that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 and 3.2.4 - By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional*, *national* and *provincial standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

Other standards: *Standards* may also be adopted on other bases, e.g. *branch standards* and *company standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

3.2a) prestandard: Document that is adopted provisionally by a *standardizing body* and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its *application* on which to base a *standard*.

3.3 technical specification: Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

- 1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.
- 2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

3.4 code of practice: Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

NOTE - A *code of practice* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

Normes disponibles au public:

3.2.1 norme internationale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.2 norme régionale: *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.3 norme nationale: *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

3.2.4 norme territoriale: *Norme* qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 et 3.2.4 - En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leurs *modification* ou *révision* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la *technique*, les *normes internationales*, *régionales*, *nationales* et *territoriales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

Autres normes: Des *normes* peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple *normes de secteur* ou *normes d'entreprise*. Ces *normes* peuvent avoir un impact dans plusieurs pays.

3.2.a) prénorme: Document qui est adopté provisoirement par un *organisme à activités normatives* et mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son *application*, à partir de laquelle on élaborera une *norme*.

3.3 spécification technique: Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

- 1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) mode(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.
- 2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

3.4 code de bonne pratique: Document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits.

NOTE - Un *code de bonne pratique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendant d'une *norme*.

Für die Öffentlichkeit zugängliche Normen:

3.2.1 internationale Norm: *Norm*, die von einer internationalen *normenschaffenden Körperschaft/Normungsorganisation* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.1	es	norma internacional
	it	norma internazionale
	nl	internationale norm
	sv	internationell standard
	da	international standard

3.2.2 regionale Norm: *Norm*, die von einer regionalen *normenschaffenden Körperschaft/Normungsorganisation* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.2	es	norma regional
	it	norma regionale
	nl	regionale norm
	sv	regional standard
	da	regional standard

3.2.3 nationale Norm: *Norm*, die von einem *nationalen Normungsinstitut* angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.3	es	norma nacional
	it	norma nazionale
	nl	nationale norm
	sv	nationell standard
	da	national standard

3.2.4 Provinznorm: *Norm*, die auf der Ebene eines Teilgebiets eines Landes angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist.

3.2.4	es	norma territorial
	it	norma locale
	nl	provinciale norm
	sv	lokal standard
	da	...

ANMERKUNG ZU DEN DEFINITIONEN 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 und 3.2.4 - Dank ihres Status als *Normen*, ihrer öffentlichen Zugänglichkeit und ihrer *Änderung* oder *Überarbeitung*, soweit dies nötig ist, um mit dem *Stand der Technik* Schritt zu halten, besteht die Vermutung, daß *internationale, regionale, nationale* oder *Provinznormen anerkannte Regeln der Technik* sind.

Andere Normen: *Normen* können auch auf anderen Grundlagen erstellt werden, z.B. Fachbereichsnormen oder Werknormen. Solche *Normen* können auch geographische Auswirkungen haben, die mehrere Länder betreffen.

3.2a) Vornorm: Dokument, das von einer *normenschaffenden Institution* vorläufig angenommen wurde und der Öffentlichkeit zugänglich ist, damit durch seine *Anwendung* die notwendige Erfahrung gesammelt wird, die dann die Grundlage einer *Norm* bildet.

3.2a)	es	norma experimental
	it	norma sperimentale
	nl	voornorm
	sv	försöksstandard
	da	foreløbig standard

3.3 technische Spezifikation; technische Beschreibung: Dokument, das technische *Anforderungen* festlegt, die von einem Erzeugnis, einem Verfahren oder einer Dienstleistung zu erfüllen sind.

3.3	es	especificación técnica
	it	specificazione tecnica
	nl	technische specificatie
	sv	teknisk specifikation
	da	teknisk specifikation

ANMERKUNGEN

1 Eine *technische Beschreibung* sollte, wo immer dies angezeigt erscheint, das (die) Verfahren angeben, durch welche(s) festgestellt werden kann, ob die gegebenen *Anforderungen* erfüllt werden.

2 Eine *technische Beschreibung* kann eine *Norm*, ein Teil einer *Norm* oder unabhängig von einer *Norm* sein.

3.4 Anleitung für die Praxis: Dokument, das Praktiken oder Verfahren für den Entwurf, die Herstellung, die Montage, die Wartung oder Verwendung von Geräten, Konstruktionen oder Erzeugnissen empfiehlt.

3.4	es	código de buena práctica
	it	codice di pratica
	nl	praktijkrichtlijn
	sv	anvisning; riktlinje
	da	anvisning

ANMERKUNG - Eine *Anleitung für die Praxis* kann eine *Norm*, ein Teil einer *Norm* oder unabhängig von einer *Norm* sein.

3.5 regulation: Document providing binding legislative rules, that is adopted by an *authority*.

3.5.1 technical regulation: *Regulation* that provides technical *requirements*, either directly or by referring to or incorporating the content of a *standard*, *technical specification* or *code of practice*.

NOTE - A technical regulation may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the *requirements* of the *regulation*, i.e. *deemed-to-satisfy provision*.

4 Bodies responsible for standards and regulations

4.1 body (1): Legal or administrative entity that has specific tasks and composition.

NOTE - Examples of *bodies* are *organizations*, *authorities*, companies and foundations.

4.2 organization: *Body* that is based on the membership of other *bodies* or individuals and has an established constitution and its own administration.

4.3 standardizing body: *Body* that has recognized activities in *standardization*.

4.3.1 regional standardizing organization: *Standardizing organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.3.2 international standardizing organization: *Standardizing organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

3.5 règlement: Document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une *autorité*.

3.5.1 règlement technique: *Règlement* qui contient des *exigences* techniques, soit directement, soit par référence à une *norme*, une *spécification technique* ou un *code de bonne pratique*, ou bien en en intégrant le contenu.

NOTE - Un *règlement technique* peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux *exigences* du *règlement*, c'est-à-dire une *disposition réputée satisfaire à ces exigences*.

4 Organismes responsables des normes et des règlements

4.1 organisme: Entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées.

NOTE - Exemples d'*organismes*: une *organisation*, une *autorité*, une entreprise, une institution.

4.2 organisation: *Organisme* qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres *organismes* ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration.

4.3 organisme à activités normatives: *Organisme* qui a des activités reconnues dans le domaine de la *normalisation*.

4.3.1 organisation régionale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.3.2 organisation internationale à activités normatives: *Organisation* à activités normatives ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

3.5 Vorschrift: Dokument, das verbindliche, rechtliche *Festlegungen* trifft und das von einer *Behörde* erstellt wird.

3.5	es	reglamento
	it	regolamento
	nl	verordening
	sv	föreskrift
	da	forskrift

3.5.1 technische Vorschrift: *Vorschrift*, die technische *Anforderungen* entweder direkt oder durch *Bezugnahme auf Normen* oder Einverleibung des Inhaltes von *Normen*, *technische(n) Beschreibungen* oder *Anleitungen für die Praxis* festlegt.

3.5.1	es	reglamento técnico
	it	regolamento tecnico
	nl	technische verordening
	sv	teknisk föreskrift
	da	teknisk forskrift

ANMERKUNG - Eine *technische Vorschrift* kann durch technische Hinweise ergänzt werden, die einige Möglichkeiten, um die *Anforderungen der Vorschrift* zu erfüllen, beschreiben, d.h. *Festlegungen zur hinreichenden Erfüllung* geben.

4 Für Normen und Vorschriften verantwortliche Institutionen

4.1 Institut(ion); Stelle: Rechts- oder Verwaltungskörper, der bestimmte Aufgaben und eine bestimmte Zusammensetzung hat.

4.1	es	organismo
	it	organismo
	nl	instelling
	sv	organ
	da	organ

ANMERKUNG - Beispiele von *Institutionen* sind *Organisationen*, *Behörden*, Firmen und Stiftungen.

4.2 Organisation: *Institution*, die auf der Mitgliedschaft anderer *Institutionen* oder von Einzelpersonen beruht und eine festgelegte Satzung sowie ihre eigene Verwaltung hat.

4.2	es	organización
	it	organizzazione
	nl	organisatie
	sv	organisation
	da	organisation

4.3 normenschaffende Institution: *Institution*, die auf dem Gebiet der *Normung* anerkanntermaßen Tätigkeiten durchführt.

4.3	es	organismo con actividades de normalización
	it	organismo con attività di normazione
	nl	instelling met normatieve activiteiten
	sv	standardiserande organ
	da	standardiserende organ

4.3.1 regionale normenschaffende Organisation: *normenschaffende Organisation*, deren Mitgliedschaft den entsprechenden nationalen *Institutionen* jedes Landes aus lediglich einer geographischen, politischen oder wirtschaftlichen Zone offensteht.

4.3.1	es	organización regional con actividades de normalización
	it	organizzazione regionale con attività di normazione
	nl	regionale organisatie met normatieve activiteiten
	sv	regionalt standardiserande organisation
	da	regional standardiserende organisation

4.3.2 internationale normenschaffende Organisation: *normenschaffende Organisation*, deren Mitgliedschaft den entsprechenden nationalen *Institutionen* aller Länder offensteht.

4.3.2	es	organización internacional con actividades de normalización
	it	organizzazione internazionale con attività di normazione
	nl	internationale organisatie met normatieve activiteiten
	sv	internationellt standardiserande organisation
	da	international standardiserende organisation

4.4 standards body: *Standardizing body* recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of *standards* that are made available to the public.

NOTE - A *standards body* may also have other principal functions.

4.4.1 national standards body: *Standards body* recognized at the national level, that is eligible to the national member of the corresponding *international* and *regional standards organizations*.

4.4.2 regional standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

4.4.3 international standards organization: *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

4.5 authority: *Body* that has legal powers and rights.

NOTE - An *authority* can be regional, national or, local.

4.5.1 regulatory authority: *Authority* that is responsible for preparing or adopting *regulations*.

4.5.2 enforcement authority: *Authority* that is responsible for enforcing *regulations*.

NOTE - The *enforcement authority* may or may not be the same as the *regulatory authority*.

5 Types of standards

NOTE - The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of *standards*. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular *product standard* may also be regarded as a *testing standard* if it provides *methods of test* for characteristics of the product in question.

5.1 basic standard: *Standard* that has a wide-ranging coverage or contains general *provisions* for one particular field.

NOTE - A *basic standard* may function as a *standard* for direct application or as a basis for other *standards*.

4.4 organisme de normalisation: *Organisme à activités normatives*, reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de *normes* qui sont mises à la disposition du public.

NOTE - Un *organisme de normalisation* peut également avoir d'autres fonctions principales.

4.4.1 organisme national de normalisation: *Organisme de normalisation* au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des *organisations de normalisation internationales* et *régionales* correspondantes.

4.4.2 organisation régionale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

4.4.3 organisation internationale de normalisation: *Organisation de normalisation* ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

4.5 autorité: *Organisme* qui exerce des prérogatives légales.

NOTE - Une *autorité* peut être régionale, nationale ou locale.

4.5.1 autorité réglementaire: *Autorité* qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des *règlements*.

4.5.2 autorité chargée de l'application: *Autorité* qui est responsable de la mise en application des *règlements*.

NOTE - L'*autorité chargée de l'application* n'est pas forcément la même que l'*autorité réglementaire*.

5 Types de normes

NOTE - Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de *normes* possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de *normes* ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une *norme de produit* par exemple, peut également être considérée comme une *norme d'essai* si elle prévoit des *méthodes d'essais* relatives aux caractéristiques du produit en question.

5.1 norme de base: *Norme* de portée générale ou qui comporte des *dispositions* d'ensemble pour un domaine particulier.

NOTE - Une *norme de base* peut être utilisée comme une *norme d'application directe* ou servir de base à d'autres *normes*.